


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Środowisko pracy tłumacza II		9.4.0601	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	Przekład specjalistyczny, przekład wydawniczy i audiowizualny
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Maciej Kur; dr Ewa Nawrocka; dr Wioleta Karwacka; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; dr Paula Gorszczyńska; dr Justyna Giczela-Pastwa			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. laboratoryjne		2 ECTS = 50 godz.	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		15 godz. czynny udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godz. przygotowanie do zajęć	
<b>Liczba godzin</b>		15 godz. przygotowanie do egzaminu	
Ćw. laboratoryjne: 15 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)</li> <li>- Dyskusja</li> <li>- Gry symulacyjne</li> <li>- Praca w grupach</li> <li>- Rozwiązywanie zadań</li> </ul>		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Egzamin	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		egzamin pisemny testowy	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Praktyczne zadanie zaliczeniowe - 100%	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)	Praca w grupach	Rozwiązywanie zadań	Gry symulacyjne	Dyskusja
Wiedza					
K_W14		X	X	X	
K_W15	X		X	X	
Umiejętności					
K_U04		X			X
K_U09		X	X		
K_U10				X	
Kompetencje					
K_K03	X	X			
K_K05					
K_K07		X			

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

brak

#### B. Wymagania wstępne

Język angielski na poziomie C1

### Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studenta do funkcjonowania w rzeczywistym środowisku pracy tłumacza jako uczestnika rynku pracy i członka społeczności:

- wskazanie kierunków i sposobów kształtowania niezbędnych umiejętności miękkich,
- opanowanie przez studenta technologii wspomagających tłumaczenie wymaganych przez potencjalnych pracodawców i odbiorców,
- przedstawienie realiów pracy tłumacza na rynku lokalnym i europejskim,
- zapoznanie z wykorzystywanymi na rynku pracy narzędziami,
- uświadomienie konieczności ciągłego rozwoju zawodowego.

### Treści programowe

- normy jakościowe w tłumaczeniu,
- ergonomia stanowiska pracy,
- typy i odmiany środowiska pracy tłumacza specjalistycznego (w tym: unijnego) oraz wydawniczego,
- tłumacz audiowizualny na rzecz środowisk z niepełnosprawnościami (audiodeskrypcja),
- negocjacje z klientem,
- podstawy dyplomacji,
- etyka zawodowa,
- zarządzanie stresem,
- prezentacje,
- zarządzanie pamięcią,
- nowe technologie w pracy tłumacza,
- podstawy przedsiębiorczości,
- ustawiczny rozwój zawodowy.

### Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Clayton, M., Zarządzanie stresem. Czyli jak sobie radzić w trudnych sytuacjach, Edgard, Warszawa 2021;
- Tracy, B., Zarządzanie czasem, Muza, Warszawa 2020

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Kornacki, Michał: Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process (2018).

B. Literatura uzupełniająca

- brak

### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W14, K\_W15, K\_U04, K\_U09, K\_U10, K\_K03, K\_K05, K

### Wiedza

K\_W14 - student zna rolę nowoczesnych technologii w pracy tłumacza.

_K07	<p>K_W15 - student zna i rozumie uwarunkowania ekonomiczne, prawne, etyczne i społeczne oraz procedury, metody i narzędzia stosowane w działalności zawodowej tłumacza, a także zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatne w planowaniu kariery zawodowej.</p> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U04 - student potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach działalności tłumaczeniowej.</p> <p>K_U09 - student potrafi kierować pracą zespołu tłumaczeniowego, współdziałać z innymi osobami i podejmować wiodącą rolę w zespołach.</p> <p>K_U10 - student potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie w ramach działalności tłumaczeniowej.</p> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K03 - student jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce tłumaczeniowej.</p> <p>K_K05 - student jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w różnych sferach działalności zawodowej związanej z tłumaczeniem.</p> <p>K_K07 - student jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia wybranych ról zawodowych związanych z tłumaczeniem, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.</p>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>maciej.kur@ug.edu.pl</p>	